

Sixth Sunday after Pentecost

Year B: Proper 8

July 1, 2018

<i>Praise Song: We Are Marching in the Light of God</i>	Slide
The Collect of the Day	BCP 114
First Lesson	2 Samuel 1:1, 17-27
Psalm	130 (in both Chinese & English)
Second Lesson	2 Corinthians 8:7-15
<i>Hymn: Lord, Be Thy Word My Rule</i>	E626 (v.1)
Gospel	Mark 5:21-43
<i>Hymn: Lord, Be Thy Word My Rule</i>	E626 (v.2)
Sermon	The Rev. Fennie Chang
The Nicene Creed	BCP 208
The Prayers of the People	Slide
The Confession and Absolution.....	BCP 210
The Peace	BCP 210
<i>Offertory Anthem: Mine Eyes Have Seen the Glory</i>	Slide
<i>Offertory Hymn: O Beautiful for Spacious Skies</i>	E719
The Great Thanksgiving, Prayer A	BCP 211
Proper Preface for Pentecost.....	BCP230
<i>Sanctus</i>	S 129
The Lord's Prayer	BCP 214
The Breaking of the Bread	BCP 214
<i>Hymn: My Country 'tis of Thee</i>	E717
Post-Communion Prayer	BCP 215
Announcements	
<i>Hymn: God of our Fathers</i>	E718
Blessing and Dismissal	BCP 216

Date	Preacher/ Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/ Prayer	Usher
7/1 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Flora Chow Jim Huff	Janis Magnuson	Caryl Gonzales	Roger Magnuson
7/8 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Janis Magnuson Hin-Chung Chan	Roger Magnuson Alex Zhong	Mike Smith	Henry Liao

8 o'clock	7/1	Maury Edwards	7/8	Lilia Tansiongeo
------------------	------------	----------------------	------------	-------------------------

聖靈降臨後第五主日

乙年：合時儀文八

2018年7月1日

讚美詩：在主光中前行-----	幻燈片
本日祝文-----	公禱書 114 頁
首段經課-----	（撒母耳記下 1:1, 17-27）
詩篇（中/英）-----	（130）
次段經課-----	（哥林多後書 8:7-15）
福音前：（英文聖詩）	
福音書-----	（馬可福音 5:21-43）
福音後：（英文聖詩）	
證道-----	張信芬牧師
尼西亞信經-----	公禱書 208 頁
會眾禱文-----	幻燈片
認罪文-----	公禱書 210 頁
平安禮-----	公禱書 210 頁
獻金音樂-----	幻燈片
獻金詩歌-----	英文聖詩
祝聖禮文（一）-----	公禱書 211 頁
合宜序文：聖靈降臨節-----	公禱書 230 頁
聖哉頌-----	幻燈片（英文聖詩音樂）
主禱文-----	公禱書 214 頁
擘餅禮-----	公禱書 214 頁
聖餐詩歌：-----	英文聖詩
聖餐後禱文-----	公禱書 215 頁
教會事務公佈	
退堂聖詩：-----	英文聖詩
祝福與遣散-----	公禱書 216 頁

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課/ 禱文	招待
7/1 雙語 崇拜	張信芬 牧師	周李芳 Jim Huff	Janis Magnuson	Caryl Gonzales	Roger Magnuson
7/8 雙語 崇拜	張信芬 牧師	Janis Magnuson 陳顯宗	Roger Magnuson 鍾喻竹	Mike Smith	廖鴻業

Message Reflection for This Sunday

本主日信息省思

“Your Abundance for Their Need”:

- 1) It is written in Job 1:21: “The Lord gave and the Lord has taken away.” Do you agree? Why or why not?
 - 2) In the second reading, the apostle Paul quoted Exodus 16:18, “The one who had much did not have too much, and the one who had little did not have too little.” What does he mean?
 - 3) Why has Jesus become the perfect example of giving unconditionally?
 - 4) According to the message today, what does living an abundant life mean?
 - 5) Based on the teaching today, what action do you feel called to take this week?
- “你們的富餘補他們的不足”:
- 1) 約伯記 1:21 說:「賞賜的是耶和華,收取的也是耶和華。」你同意嗎?理由為何?
 - 2) 第二段經課中,使徒保羅引述出埃及記 16:18:「多收的也沒有餘;少收的也沒有缺。」保羅的用意為何?
 - 3) 為何耶穌成為無條件給予的最完美之榜樣?
 - 4) 根據今天的信息,什麼是豐盛的生命?
 - 5) 根據今天的教導,你覺得上帝呼召你在本週中採取什麼行動?

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫

OT 舊約: Jos 書 3-9, Ps 詩 126-141, Is 賽 63-66, Jer 耶 1-3

NT 新約: Mt 太 11-17



Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師

hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師

Rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Roger Magnuson

Junior Warden / 副堂長: Ms. Dorothy Smith dorothysmithpt@yahoo.com

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮 Jmagnus745@yahoo.com

Music Coordinator / 音樂負責: Ms. Evelina Fradejas evefrad@aol.com

Choir Director / 詩班指揮: Mr. Steve Sprague sprague10@att.net

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹

Janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文

wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church

Hacienda Heights, California

加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone/Fax: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashhca@gmail.com

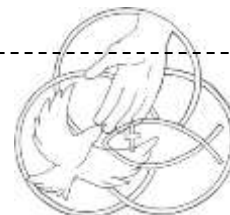
Sixth Sunday after Pentecost: Proper 8, Year B

(8:00 am English; 10:00 am Bilingual: English & Mandarin)

聖靈降臨後第六主日: 合時儀文八, 乙年

(早上 8 點英語聖餐崇拜; 10 點英&華語聖餐崇拜)

July 1, 2018



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜

10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)
英華語(雙語)聖餐崇拜(音樂)

Sixth Sunday after Pentecost, Year B, Proper 8

Almighty God, you have built your Church upon the foundation of the apostles and prophets, Jesus Christ himself being the chief cornerstone: Grant us so to be joined together in unity of spirit by their teaching, that we may be made a holy temple acceptable to you; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

2 Samuel 1:1, 17-27

After the death of Saul, when David had returned from defeating the Amalekites, David remained two days in Ziklag. David intoned this lamentation over Saul and his son Jonathan. (He ordered that The Song of the Bow be taught to the people of Judah; it is written in the Book of Jashar.) He said: Your glory, O Israel, lies slain upon your high places! How the mighty have fallen! Tell it not in Gath, proclaim it not in the streets of Ashkelon; or the daughters of the Philistines will rejoice, the daughters of the uncircumcised will exult. You mountains of Gilboa, let there be no dew or rain upon you, nor bounteous fields! For there the shield of the mighty was defiled, the shield of Saul, anointed with oil no more. From the blood of the slain, from the fat of the mighty, the bow of Jonathan did not turn back, nor the sword of Saul return empty. Saul and Jonathan, beloved and lovely! In life and in death they were not divided; they were swifter than eagles, they were stronger than lions. O daughters of Israel, weep over Saul, who clothed you with crimson, in luxury, who put ornaments of gold on your apparel. How the mighty have fallen in the midst of the battle! Jonathan lies slain upon your high places. I am distressed for you, my brother Jonathan; greatly beloved were you to me; your love to me was wonderful, passing the love of women. How the mighty have fallen, and the weapons of war perished!

Psalms 130

1 Out of the depths have I called to you, O LORD;
LORD, hear my voice; *
let your ears consider well the voice of my supplication.
2 If you, LORD, were to note what is done amiss, *
O Lord, who could stand?
3 For there is forgiveness with you; *
therefore you shall be feared.
4 I wait for the LORD; my soul waits for him; *
in his word is my hope.
5 My soul waits for the LORD,
more than watchmen for the morning, *
more than watchmen for the morning.
6 O Israel, wait for the LORD, *
for with the LORD there is mercy;
7 With him there is plenteous redemption, *
and he shall redeem Israel from all their sins.

2 Corinthians 8:7-15

As you excel in everything-- in faith, in speech, in knowledge, in utmost eagerness, and in our love for you-- so we want you to excel also in this generous undertaking. I do not say this as a command, but I am testing the genuineness of your love against the earnestness of others. For you know

the generous act of our Lord Jesus Christ, that though he was rich, yet for your sakes he became poor, so that by his poverty you might become rich. And in this matter I am giving my advice: it is appropriate for you who began last year not only to do something but even to desire to do something-- now finish doing it, so that your eagerness may be matched by completing it according to your means. For if the eagerness is there, the gift is acceptable according to what one has-- not according to what one does not have. I do not mean that there should be relief for others and pressure on you, but it is a question of a fair balance between your present abundance and their need, so that their abundance may be for your need, in order that there may be a fair balance. As it is written, "The one who had much did not have too much, and the one who had little did not have too little."

Mark 5:21-43

When Jesus had crossed again in the boat to the other side, a great crowd gathered around him; and he was by the sea. Then one of the leaders of the synagogue named Jairus came and, when he saw him, fell at his feet and begged him repeatedly, "My little daughter is at the point of death. Come and lay your hands on her, so that she may be made well, and live." He went with him.

And a large crowd followed him and pressed in on him. Now there was a woman who had been suffering from hemorrhages for twelve years. She had endured much under many physicians, and had spent all that she had; and she was no better, but rather grew worse. She had heard about Jesus, and came up behind him in the crowd and touched his cloak, for she said, "If I but touch his clothes, I will be made well." Immediately her hemorrhage stopped; and she felt in her body that she was healed of her disease. Immediately aware that power had gone forth from him, Jesus turned about in the crowd and said, "Who touched my clothes?" And his disciples said to him, "You see the crowd pressing in on you; how can you say, 'Who touched me?'" He looked all around to see who had done it. But the woman, knowing what had happened to her, came in fear and trembling, fell down before him, and told him the whole truth. He said to her, "Daughter, your faith has made you well; go in peace, and be healed of your disease."

While he was still speaking, some people came from the leader's house to say, "Your daughter is dead. Why trouble the teacher any further?" But overhearing what they said, Jesus said to the leader of the synagogue, "Do not fear, only believe." He allowed no one to follow him except Peter, James, and John, the brother of James. When they came to the house of the leader of the synagogue, he saw a commotion, people weeping and wailing loudly. When he had entered, he said to them, "Why do you make a commotion and weep? The child is not dead but sleeping." And they laughed at him. Then he put them all outside, and took the child's father and mother and those who were with him, and went in where the child was. He took her by the hand and said to her, "Talitha cum," which means, "Little girl, get up!" And immediately the girl got up and began to walk about (she was twelve years of age). At this they were overcome with amazement. He strictly ordered them that no one should know this, and told them to give her something to eat.

聖靈降臨後第六主日，乙年；合時儀文八

全能的上帝，你建立教會，用使徒和先知做根基，耶穌基督親自做了房角石：求主使我們在他們所傳的道理上同心合意，彼此聯絡，成為主所喜悅的聖殿；這都是靠著我們的主耶穌基督，聖父和聖子、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

撒母耳記下 1:1, 17-27

掃羅死後、大衛擊殺亞瑪力人回來、在洗革拉住了兩天、大衛作哀歌、弔掃羅和他兒子約拿單、且吩咐將這歌教導猶大人、這歌名叫弓歌、寫在雅煞珥書上。歌中說、以色列阿、你尊榮者在山上被殺、大英雄何竟死亡。不要在迦特報告、不要在亞實基倫街上傳揚、免得非利士的女子歡樂、免得未受割禮之人的女子矜誇。基利波山哪、願你那裏沒有雨露、願你田地無土產可作供物、因為英雄的盾牌、在那裏被污丟棄、掃羅的盾牌、彷彿未曾抹油。約拿單的弓箭、非流敵人的血不退縮、掃羅的刀劍、非剖勇士的油不收回。掃羅和約拿單、活時相悅相愛、死時也不分離、他們比鷹更快、比獅子還強。以色列的女子阿、當為掃羅哭號、他曾使你們穿朱紅色的美衣、使你們衣服有黃金的妝飾。英雄何竟在陣上仆倒、約拿單何竟在山上被殺。我兄約拿單哪、我為你悲傷、我甚喜悅你、你向我發的愛情奇妙非常、過於婦女的愛情。英雄何竟仆倒、戰具何竟滅沒。

詩篇 130

130:1 耶和華阿、我從深處向你求告。主阿、求你聽我的聲音、願你側耳聽我懇求的聲音。
130:2 主耶和華阿、你若究察罪孽、誰能站得住呢。
130:3 但在你有赦免之恩、要叫人敬畏你。
130:4 我等候耶和華、我的心等候、我也仰望他的話。
130:5 我的心等候主、勝於守夜的等候天亮、勝於守夜的等候天亮。
130:6 以色列阿、你當仰望耶和華、因他有慈愛、有豐盛的救恩。
130:7 他必救贖以色列脫離一切的罪孽。

哥林多後書 8:7-15

你們既然在信心、口才、知識、熱心、和待我們的愛心上、都格外顯出滿足來、就當在這慈惠的事上、也格外顯出滿足來。我說這話、不

是吩咐你們、乃是藉著別人的熱心、試驗你們愛心的實在。你們知道我們主耶穌基督的恩典、他本來富足、卻為你們成了貧窮、叫你們因他的貧窮、可以成為富足。我在這事上把我的意見告訴你們、是與你們有益、因為你們下手辦這事、而且起此心意、已經有一年了。如今就當辦成這事、既有願作的心、也當照你們所有的去辦成。因為人若有願作的心、必蒙悅納、乃是照他所有的、並不是照他所無的。我原不是要別人輕省、你們受累、乃要均平、就是要你們的富餘、現在可以補他們的不足、使他們的富餘、將來也可以補你們的不足、這就均平了。如經上所記、『多收的也沒有餘、少收的也沒有缺。』

馬可福音 5:21-43

耶穌坐船又渡到那邊去、就有許多人到他那裏聚集、他正在海邊上。有一個管會堂的人、名叫睚魯、來見耶穌、就俯伏在他腳前、再三的求他說、我的小女兒快要死了、求你去按手在他身上、使他痊癒、得以活了。耶穌就和他同去、有許多人跟隨擁擠他。有一個女人、患了十二年的血漏、在好些醫生手裏、受了許多的苦、又花盡了他所有的、一點也不見好、病勢反倒更重了。他聽見耶穌的事、就從後頭來、雜在眾人中間、摸耶穌的衣裳、意思說、我只摸他的衣裳、就必痊癒。於是他血漏的源頭、立刻乾了、他便覺得身上的災病好了。耶穌頓時心裏覺得有能力從自己身上出去、就在眾人中間轉過來、說、誰摸我的衣裳。門徒對他說、你看眾人擁擠你、還說誰摸我麼。耶穌周圍觀看、要見作這事的女人。那女人知道在自己身上所成的事、就恐懼戰兢、來俯伏在耶穌跟前、將實情全告訴他。耶穌對他說、女兒、你的信救了你、平平安安的回去吧、你的災病痊癒了。還說話的時候、有人從管會堂的家裏來說、你的女兒死了、何必還勞動先生呢。耶穌聽見所說的話、就對管會堂的說、不要怕、只要信。於是帶著彼得、雅各、和雅各的兄弟約翰同去、不許別人跟隨他。他們來到管會堂的家裏、耶穌看見那裏亂嚷、並有人大大的哭泣哀號。進到裏面、就對他們說、為甚麼亂嚷哭泣呢、孩子不是死了、是睡著了。他們就嗤笑耶穌。耶穌把他們都攆出去、就帶著孩子的父母、和跟隨的人進了孩子所在的地方、就拉著孩子的手、對他說、大利大古米。那閨女立時起來走。他們就大大的驚奇。閨女已經十二歲了。耶穌切切的囑咐他們、不要叫人知道這事、又吩咐給他東西吃。

Announcements for July 1, 2018

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to remember Elder Chien, Cheng-Hsiu (Antao's father), went to be with the Lord last Monday. May his soul rest in peace and the Lord's comfort be with his family.

(2) **Offering for Luncheon:** Let's thank Chuck and Joyce for their contribution to the luncheon today. May God bless them both with peace and good health.

(3) **Weekly Watchful Prayer Time:** Wednesdays, 5:00-7:00 pm. Wherever you are, please remember to commit yourself to this watchful prayer time each week to pray for the needs of your church.

(4) **Our Church Needs Your Financial Support to the Project of the Installation of New AC Units in the Parish Hall:** With the temperature going higher and higher, we truly need a cooler and more comfortable parish hall for our Sunday luncheon in summer. Please **give generously to make this dream come true!**

(5) **Church Work Party:** Saturday, 7/28, 8:00 am. Please come back to help clean up the church, both inside and outside. Coffee/donuts will be served.

(6) **St. Thomas' Concert Night in Schabarum Park:** Tues, 7/17, 6:00 pm, we'll meet at the entrance of the park and sit together for an outdoor picnic with live music. Please bring a dish/each family to share. All are welcome!

(7) **The Native American Pine Ridge Red Shirt Project:** 7/22-8/5. Please give financial support to this project, which has been under the support of St. Thomas for more than 15 years. Many a little makes a mickle. If there's any question, please ask Roger or Janis Magnuson.

(8) **Hawaiian Luau--EAM/LA Fundraising Dinner Party:** Saturday, 8/11, Saturday, 6:00-9:00 pm, at the Cathedral Center of St. Paul. This fundraiser is to support those attending the EAM Consultation 9/27-10/1 in Honolulu, Hawaii. For tickets attending the fundraiser (Adult \$30/Child \$15 age 5-12), please contact our treasurer, Janis Magnuson. The deadline is 7/22.

(9) **Signup for Offering the Church's Luncheon July - December 2018:** Please sign up for offering the luncheon after the Sunday service. The sign-up sheet is posted on the bulletin board in the parish hall. Your offering can be for your birthday or any anniversary. Any questions please ask Dorothy Smith. **(We need people to sign up for 7/15, 22 & 29!!!)**

Prayer Request: For (1) Joyce White's recovery; (2) Jim Huff's health; (3) Janie Huff's healing of asthma; (4) Rosie's & Bas Lim's health; (5) Freda, Richard & Shirley Hovelsrud; (6) Edgar's rest & recovery; (7) Jean's health & Tenbo Lo's healing; (8) Donna Edwards' backache; (9) Alison's right leg; (10) Colleen's chemo therapy; (11) Irene Kubo's rest & recovery; (12) Carol Spoja's recovery from foot surgery; (13) Maury Edwards' rest & recovery.

二零一八年七月一日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 本週的聖壇燭是為了紀念簡正修長老(安道的父親)，他於上週一蒙主恩召。願他永享安息，也求主安慰他的家人。

(2) **午餐奉獻:** 感谢 Chuck 和 Joyce 夫婦奉獻今天的午餐。求主賜福他們健康平安！

(3) **每週守望禱告時間:** 週三，下午 5:00-7:00。無論在何處，請記得每週持守這段守望禱告的時間，來為教會的需要禱告。

(4) **我們需要您的支持來為副堂裝設冷氣機:** 隨著氣溫逐漸升高，我們真的很需要一個涼爽舒適的副堂來享受夏季的主日午餐時間。請踴躍為此需要來奉獻，使我們的夢想成真！

(5) **教會工作日:** 週六，7/28，上午8:00開始。請大家踴躍參加，回來教會幫忙清掃整理裡外的環境。會供應咖啡點心。

(6) **聖多馬堂參加夏伯倫公園戶外音樂會:** 週二，7/17，晚上六點，在公園門口集合，然後在公園裡野餐，同時享受戶外現場音樂會。請每個家庭帶一道食物分享。歡迎參加！

(7) **紅襯衫原住民社區工作宣教隊:** 7/22-8/5，請支持此宣教隊之需要，聖多馬堂持續支持此宣教隊超過十五年以上，您的奉獻可積少成多。有任何疑問，可詢問 Roger 或 Janis Magnuson。

(8) **夏威夷烤野豬晚宴--亞裔事工研討會募款晚宴:** 週六，8/11，地點在聖保羅座堂中心，晚上 6:00-9:00。募款目的是為了補貼去夏威夷參加 9/27-10/1 全美亞裔事工研討會的出席者。有興趣參加晚宴者，請向財務 Janis Magnuson 購票(每張票成人\$30/小孩\$15 (5-12 歲))，7/22 截止。

(9) **需要教友自由奉獻 2018 七月-十二月 教會午餐:** 請弟兄姐妹填寫奉獻午餐的表格，表格張貼在副堂的佈告板；弟兄姐妹可以奉獻當著感恩週年，生日，紀念某人等等。任何疑問請聯絡 Dorothy Smith. **(7/15, 22, 29 三主日還需要人奉獻午餐!!!)**

代禱事項: (1) Joyce White之康復。(2) Jim Huff 的健康。(3) Janie Huff 的氣喘醫治。(4) 林醫師和林景崑的健康。(5) Freda, Richard & Shirley Hovelsrud。(6) Edgar 的流感復原。(7) 吳錦雲的健康和盧天保的醫治。(8) Donna Edwards 的背痛。(9) 陳碧玲右腿。(10) Colleen的化療。(11) Irene Kubo的休息和康復。(12) Carol Spoja的腳手術復原。(13) Maury Edwards 的休息和康復。